

УДК 82.091

DOI: 10.28995/2686-7249-2023-3-325-333

Троянские сюжеты в русском Хронографе 1617 г. и шведской “Centuria Historiarum”

Михаил Ю. Люстров

*Российский государственный гуманитарный университет,
Институт мировой литературы, Москва, Россия, mlustrov@mail.ru*

Аннотация. В статье проводится сопоставительный анализ 24 главы русского Хронографа 1617 г. и «историй» из состава шведской книги Centuria Historiarum (Стокгольм, 1646), посвященных событиям Троянской войны. Называются и обосновываются причины отсутствия в русском тексте сюжетов о мести Медеи, троянском коне и похищении Палладиума, в шведской книге выделенных в отдельные «истории», а в Хронике Мартина Бельского (1564 г.) – источнике указанной главы Хронографа – существенно сокращенных.

Ключевые слова: русская литература XVII в., шведская литература XVII в., Хронограф 1617 г., Мартин Бельский

Для цитирования: Люстров М.Ю. Троянские сюжеты в русском Хронографе 1617 г. и шведской “Centuria Historiarum” // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2023. № 3. Ч. 3. С. 325–333. DOI: 10.28995/2686-7249-2023-3-325-333

Trojan plots in the Russian Chronograph of 1617 and the Swedish “Centuria Historiarum”

Mikhail Yu. Liustrov

*Russian State University for the Humanities,
Institute of World Literature of the Russian Academy of Science
Moscow, Russia, mlustrov@mail.ru*

Abstract. The article provides a comparative analysis of 24 chapters of the Russian Chronograph of 1617 and the “stories” from the Swedish book Centuria Historiarum (Stockholm, 1646) addressing to the events of the Trojan War. The reasons for the absence of plots about Medea’s revenge, the Trojan horse, and the Palladium abduction in the Russian text are named and explained, which are separated into separate “stories” in the Swedish book, and signifi-

© Люстров М.Ю., 2023

cantly abridged in the Chronicle of Martin Belsky – the source of the specified chapter of the Chronograph.

Keywords: Russian literature of the 17th century, Swedish literature of the 17th century, Chronograph of 1617, Martin Belsky

For citation: Liustrov, M.Yu. (2023), “Trojan plots in the Russian Chronograph of 1617 and the Swedish ‘Centuria Historiarum’”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 3, part 3, pp. 325–333, DOI: 10.28995/2686-7249-2023-3-325-333

Корпус переводных древнерусских памятников, посвященных Троянской войне, включает пятую книгу Хроники Иоанна Малалы, вошедшую в состав 106-й главы Хронографа редакции 1512 г. «Повесть о создании и поплении Тройском», «Троянскую историю» Гвидо де Колумна и 24-ю главу Хронографа редакции 1617 г. [Троянские сказания 1972, с. 149–159]. Последнее сочинение представляет собой переработку фрагмента Хроники Мартина Бельского (“Kronika tho iesth Historya Swiata”, 1564) и включает разделы «О златом руне волшебнаго овна» (вариант – «вола»¹), «О возхищении златаго руна и о граде Мидии», «О брани трояном съ греки и о разорении ея» и – самый крупный – «О царе Приаме Троянскомъ и о сыне его Александре Парисе». Польский оригинал и его русский перевод становились объектом сопоставительного анализа [Творогов 1970, с. 169, 170], в предлагаемой же работе привлекается не только польский, но и позволяющий расширить представление о русском памятнике шведский материал. Оставляя в стороне вопрос о специфически русском и шведском изображении Троянской войны, акцентируем внимание на выявлении и объяснении отличий в выборе троянских сюжетов составителями книги историко-нравоучительных рассказов и сочинении исторической тематики.

В 1646 г., примерно в одно время с Хронографом 1617 г. пространенного вида, продолженным русскими летописными статьями до 1647 г., в Стокгольме вышел сборник “Centuria Historiarum” – шведский перевод ста историй, составляющих первый том четырехтомного труда немецкого профессора математики, физики и поэзии Питера Лауремберга “Acerca Philologica”. Кроме рассказов о Геракле, Фаэтоне, Прокне и Филомене, Антонии и

¹Хронограф русский редакции 1617 г. // НИОР РГБ. Собр. Е.Е. Егорова. Ф. 98. № 220. Л. 107 об. – 118 об., 107 об.

Клеопатре, Александре Македонском, Гераклите и Демокрите, о загадках Сфинкса, Колумбе, о знаменитых тиранах, табаке и т. д., шведская книга включает короткие истории, содержащие упоминание Трои или троянских героев, например: «О городе Троя и троянском деревянном коне» «О Палладиуме из древнего города Трои», «Что Вергилий мыслил и писал об Энее», «О сиренах и их чудесных песнях: как Улисс смог себя уберечь» или «О золотом яблоке Эриды».

В первых трех томах немецкой книги истории, связанные с Троянской войной, появляются довольно часто, и при их выборе наблюдается определенная закономерность: в первый том “*Ascega Philologica*” помещены две главки о гибели Трои и несколько рассказов о героях войны. Во втором томе – главки о «прекрасной, целомудренной и разумной Пенелопе» (№ 2), об Одиссее (о возвращении на Итаку (№ 23) и его разговорах с разными собеседниками (№ 61–66), а также о троянских и ахейских героях (№ 97). В третьем томе последовательно рассказывается о Парисе (№ 60), Елене (№ 61) и в конце тома – о Филоктете (№ 95), в четвертом же томе истории о Трое отсутствуют. Создается впечатление, что составитель немецкого издания попытался сгруппировать троянские сюжеты парами: о причинах гибели города, о Пенелопе и Одиссее, о Парисе и Елене.

Шведский переводчик Ю.Г. Вальраф, в выборе троянских сюжетов своих пристрастий не имевший и следовавший за томом немецкой книги, названные рассказы располагает в ином порядке, нежели Лауремберг. Если в немецкой версии первыми двумя (хоть и далеко друг от друга отстоящими) историями были «О Палладиуме» (№ 10) и о троянском коне (№ 77), то в шведской версии рассказы о гибели Трои перечень не начинают, а опоясывают: история «О городе Троя и троянском деревянном коне» числится под номером 26 и этот ряд открывает, история же «О Палладиуме» является последней, сотой. При этом какие-либо указания на причины, по которым история о похищении Палладиума стала финальной, и на ее особый статус в шведской книге отсутствуют. Точно так же лишь в шведском труде главке о троянском коне предшествует рассказ о Буцефале, однако сказать, намеренно ли составитель “*Centuria Historiarum*” собрал повествования о конях в отдельный блок, возможным не представляется.

Как следует из пространного и идентичного немецкому заглавия шведской книги, ее издание было призвано принести пользу всем отечественным любителям истории, в особенности просвещающейся молодежи, и дать ценные сведения в разных

областях знаний². По этой причине наиболее яркими и поучительными эпизодами Троянской осады были признаны события, предшествующие ее падению и, кроме прочего, рассказывающие о предательстве, ставшем причиной разорения города: в истории «О городе Троя и троянском деревянном коне» изменником назван грек Синон³, в истории «О Палладиуме из древнего города Трои» – троянцы Эней и Антенор⁴. Прочие военные сюжеты в книгу Лаумберга-Вальрафа включены не были, а само название города фигурирует лишь в заголовках этих историй.

В русском Хронографе 1617 г. при описании гибели Трои не упоминаются ни ввезенный в город деревянный конь, ни похищенный Улиссом и Диамедом Палладиум: «егда же по усовѣщанному времени в нощи приближишася еллини къ стѣнам града Трои, Енея же и Ангенор, племянники Приямовы, и иные от велмож, Анфимасъ и Калегон, разтвориша град[у] врата Трои и внутреняго Елима. И внидоша еллини нощию во град, и возжгоша огни многия, и возшумѣша, и возтрубиша по всѣм улицамъ, и смятеса вся Троя»⁵. В польской Хронике Мартина Бельского (1564 г.) рассказ о Палладиуме отсутствует, сведения же о троянском коне содержатся в не вошедшем в русский текст финальном абзаце главы, из которого следует, что идея обмануть троянцев принадлежала Улиссу, а в коне спрятались 3000 греков⁶. Еще более краткий рассказ о хитрости ахейцев содержится в «Хронике всего света» (“Kronika wszystkiego świata”, 1551) Мартина Бельского, и в обоих польских фрагментах специально отмечается, что информация о деревянном коне почерпнута автором у Вергилия⁷ (в издании 1564 г. – у Филострата и «Вергилия поэта»)⁸.

В “Centuria Historiarum” прямое указание на Вергилия обнаруживается лишь однажды – в истории «Что Вергилий мыслил и писал об Энее» (№ 31). В обоих названных рассказах о гибели Трои «Энеида» и Вергилий не упоминаются, однако само их появление в немецкой, а потом и в шведской книге объясняется присутствием,

² *Lauremberg P. (Walraff J.G. övers.) Centuria Historiarum. Thet är Etthundrade uthwalde/ nyttige/ lustige och tänckwärdige Historier och Discursur. Stockholm: Ignatius Meurer, 1646. 189 s.*

³ *Lauremberg P. (Walraff J.G. övers.) Centuria Historiarum. S. 52.*

⁴ *Ibid. S. 180.*

⁵ Хронограф русский редакции 1617 г. Л. 117 об.

⁶ *Bielski M. Kronika tho iesth Historya Swiata. Krakow: u Mattheusza Siebeneychera, 1564. 476 l. 1.61.*

⁷ *Bielski M. Kronika wszystkiego świata. Krakow, 1551. 296 l.*

⁸ *Bielski M. Kronika tho iesth Historya Swiata. 15.64.*

точнее, соседством указанных сюжетов во II книге «Энеиды» – в рассказе Энея о гибели Трои.

В русских «Повести о создании и поплении Тройском» и «Троянской истории» фрагмент о деревянном (или медном) коне с Вергилием не связывается, хотя в переводе книги Гвидо де Колумна его имя упоминается: в главе 5 («Сия суть, яже Медия даде Язону») говорится, что «сей камень мудрый нарицают ахатам, во острове Киликийском первое обретен, и сего Енея носивша Вергилий пишет, егда первое доиде невидимо к концем картагенским» [Троянские сказания 1972, с. 12, 13, 19]. Русский переводчик Хроники Мартина Бельского (1564 г.) сюжеты, почерпнутые из «Энеиды», в троянский эпизод не включает, и имя Вергилия не называет ни разу. Можно предположить, что, по его мнению, в сочинении, посвященном всемирной истории, указанные рассказы места не заслуживают, упоминание же Вергилия, в не вошедшем в русское переложение фрагменте Хроники Мартина Бельского (1564 г.) специально названного поэтом, становится маркером их «поэтичности» и, значит, «лживости». Шведская же книга, как следует из ее заглавия, основывается, кроме прочего, на сочинениях величайших поэтов древности (кроме Вергилия, в напечатанных в ней историях называется, например, Гомер и Овидий⁹).

Примечательно, что истории, включенные в шведское издание (в том числе и о гибели Трои), сопровождаются нравоучительной концовкой: история о деревянном коне – рассуждением о невозможности противиться божьему намерению уничтожить город и превращению «умного в дурака», история о похищении Палладиума – уподоблением утерянной святыни «нашим академиям». Хронограф редакции 1617 г. содержит лишь исторические факты, ни поэтическому вымыслу, ни нравоучениям в нем места не находится.

Двумя указанными троянскими историями, равно как известными из «Энеиды» и «Одиссеи» послевоенными сюжетами троянская тема в “*Centuria Historiarum*” не исчерпывается. В помещенном в шведскую книгу рассказе «О Ясоне и Медее» (№ 43) (а также в истории «О сиренах и их чудесных песнях: как Уллис смог себя уберечь» (№ 99) осада Трои не упоминается, однако и в «Троянской истории» Гвидо де Колумна, и в Хрониках Мартина Бельского поход аргонавтов представлен как событие, предвещающее троянскую войну. В начале 13 главы Хроники (1564 г.) отмечается, что многочисленные поэты и историки, писавшие о сражениях греков с троянцами, называли разные причины десятилетней осады Трои,

⁹ *Lauremberg P. (Walraff J.G. övers.) Centuria Historiarum. S. 99, 54.*

но сходились в одном; и сразу за этим следует пространный рассказ о походе аргонавтов за золотым руном¹⁰. В Хронографе редакции 1617 г. этот рассказ входит в главу «О восхищении златаго руна и о градѣ Мидии» и выглядит следующим образом:

По лѣтехъ многихъ бысть нѣкто Азонъ, сынъ Асоновъ, братъ царя Тесалийсково, мужъ храбръ и силенъ. Слышавъ о златом рунѣ и хотя себѣ славы добрыя получитьи, просилъ у Пелеуса царя, брата своего, и Пелеасъ на то и с радостию произволилъ ему, яко да не с ним съцарствуетъ и будетъ единодержецъ земли своей. Азон же сотворилъ себѣ корабль великий, и взя мужей храбрых, и поиде до царства Колхійсково, идѣже златое руно. И какъ тотъ Азонъ дошолъ до Понтъсково царя Оетана, и тотъ царь Оетанъ имѣлъ тово Азона в великой чти, и была у Етана царя дщерь Медия. Изучена была всяким волшебным хитростем и сказала Азону, какъ ему волон и змея пламеннодышущихъ убити и златое руно пленити, а ее за жену пояти. И тотъ Азонъ по научению Медиину волонъ и змя убил, а златое руно взялъ и царевну Медию возхитилъ и во Грецыю приде. И от того времени получили себѣ честь и славу великую греки от того златого руна. И прижилъ Азонъ с Медиею сына Медиуса. И потом Медия раз[г]нѣвалася на Азона, и взяла златое руно и сына своего Медиаса, и шла на восточную страну, и тамо поставила град, и нарече его во свое имя Медия. Сего ради и страна та прозывашеся Медия, а преже того времени имяновашеся Еламити¹¹.

В шведской истории благородный юноша Ясон также намеревается заслужить бессмертную славу и с этой целью отправляется в Колхиду. Центральная же часть истории, как следует из самого ее названия, посвящена крайне непростым отношениям «воспламенной любовью» волшебницы Медеи и предавшего ее Ясона, его намерении жениться на Главке и страшной мести Медеи. В нравоведении же отмечается, что золотое руно означает честь и славу и что «неверность карает собственного господина»¹².

В Хронографе редакции 1617 г. ни о любви Медеи к Ясону, как следует из текста, безответной, ни об охвативших преданную героиню эмоциях, ни о разыгравшейся драме не говорится ничего. Как и в Хронике Мартина Бельского (1564 г.), в русском Хронографе отмечается лишь, что Медея на Ясона разгневалась (в польском источнике – “pogniewala sie z Jazonem”¹³) и покинула Грецию.

¹⁰ *Bielski M.* Kronika tho iesth Historya Swiata. 1.53 ob.

¹¹ Хронограф русский редакции 1617 г. Л. 108 об., 109.

¹² *Lauremberg P.* (*Walraff J.G. övers.*) Centuria Historiarum. S. 79.

¹³ *Bielski M.* Kronika tho iesth Historya Swiata. 1.55.

При этом русский автор опускает содержащееся в тексте Мартина Бельского замечание о сожжении оскорбленной Медеей «земель и городов» Ясона¹⁴ (в редакции Хроники 1551 г. – всего королевства¹⁵). Причины ее гнева и месть не интересуют русского автора совершенно, шведский же переводчик акцентирует внимание преимущественно на ярости Медеи и уничтожении соперницы в огне.

В отличие от включенных в шведскую книгу истории о гибели Трои, история Ясона и Медеи в состав Хронографа редакции 1617 г. входит, хоть и с крайне усеченной любовной и полностью отсутствующей нравоучительной частью. В истории о золотом руне русский автор стремится избавиться от любых указаний на ее «вымышленность» и из главы Хроники Бельского (1564 г.) «О золотом руне и битве троянцев с греками» изымает все ссылки на обращавшихся к этой теме поэтов. Кроме отмеченного заявления польского автора, что о троянской войне писали как историки, так и поэты, русский переводчик опускает фрагмент, предшествующий рассказу о дальнейшей судьбе Медеи и включающий упрек греческим стихотворцам, которые в своих похвалах утрачивали чувство меры и сочиняли небылицы. Игнорирует он и упоминания поэтов, содержащиеся в Хронике, изданной в 1551 г.: рассуждение о вымысле стихотворцев, повествующих о золотом руне, в начале главы «Колхидское королевство на морском острове» и замечание о поэтах в ее конце¹⁶.

Имеет ли рассказ о трагическом завершении отношений Медеи и Ясона «поэтическое» происхождение, для русского автора остается неизвестным. В чрезвычайно кратком польском варианте истории о гневе Медеи, ее мести и бегстве из Греции отмечается, что на эту тему «писали некоторые», без указания, являлись ли они поэтами или историками. Вероятно, неопределенность источника сделала возможным появление этого фрагмента, правда, в сокращенном виде, в русской переработке Хроники.

Судя по всему, в переведенных в первой половине XVII в. шведском сборнике историко-нравоучительных рассказов “*Centuria Historiarum*” и отдельных главах русского Хронографа 1617 г. содержатся принципиально различные собрания сюжетов, связанных с Троянской войной: «поэтических» и сугубо исторических. Если в “*Centuria Historiarum*” рассказы о мести Медеи, троянском коне и похищении Палладиума представлены как принадлежащие знаменитым поэтам, то в Хронографе редакции 1617 г. поэтическому

¹⁴ Ibid.

¹⁵ *Bielski M. Kronika wszystkiego świata. 1.10.*

¹⁶ Ibid. 1.9 об.–10.

вымыслу места нет, переводчик оперирует лишь достоверными фактами и позицию Мартина Бельского, допускавшего пересказ сочинений древних поэтов, находит неприемлемой.

Источники

- Хронограф 1617 – Хронограф русский редакции 1617 г. // НИОР РГБ. Собр. Е.Е. Егорова. Ф. 98. № 220. Л. 107 об. – 118 об.
- Bielski 1564 – *Bielski M.* Kronika tho iesth Historya Swiata. Krakow: u Mattheusza Siebeneychera, 1564. 476 l.
- Bielski 1551 – *Bielski M.* Kronika wszystkiego świata. Krakow, 1551. 296 l.
- Lauremberg 1638 – *Lauremberg P.* Acerra philologica: Das ist: 200 außeresene, nützliche... Historien und Discursen, Zusammengebracht aus den berühmsten Griechischen und Lateinischen Scribenten. Rostock: Johann Hallerford, 1638. 239 p.
- Lauremberg 1646 – *Lauremberg P.* (*Wabruff J.G. övers.*) Centuria Historiarum. Thet är Etthundrade uthwalde/ nyttige/ lustige och tänckwürdige Historier och Discuser. Stockholm: Ignatius Meurer, 1646. 189 s.

Литература

- Творогов 1970 – *Творогов.О.В.* О Хронографе редакции 1617 г. // Труды отдела древнерусской литературы. М.; Л.: Наука, 1970. Т. 25. С. 162–178.
- Троянские сказания 1972 – Троянские сказания. Средневековые рыцарские романы о Троянской войне по русским рукописям XVI–XVII веков / Подгот. текста и статьи О.В. Творогова, коммент. М.Н. Ботвинника, О.В. Творогова. Л.: Наука, 1972. 232 с.

References

- Tvorogov, O.V. (1970), “About the Chronograph (edition of 1617)”, *Trudy ot-dela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Ancient Russian Literature], vol. 25, pp. 162–178.
- Tvorogov, O.V. (1972), *Troyanskije skazaniya. Srednevekovyje rytsarskie romany o Troyanskoi voine po russkim rukopisyam XVI–XVII vekov* [Trojan tales. Medieval chivalric novels about the Trojan War based on Russian manuscripts of the 16th–17th centuries], Preparing the text and article by O.V. Tvorogov, comment by M.N. Botvinnik, Nauka, Leningrad, USSR.

Информация об авторе

Михаил Ю. Люстров, доктор филологических наук, профессор РАН, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6;

Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, Москва, Россия; 121069, Россия, Москва, ул. Поварская, д. 25а; mlustrov@mail.ru

Information about the author

Mikhail Yu. Liustrov, Dr. of Sci. (Philology), professor of the Russian Academy of Sciences, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125047;

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; bld. 25a, Povarskaya Street, Moscow, Russia, 121069; mlustrov@mail.ru